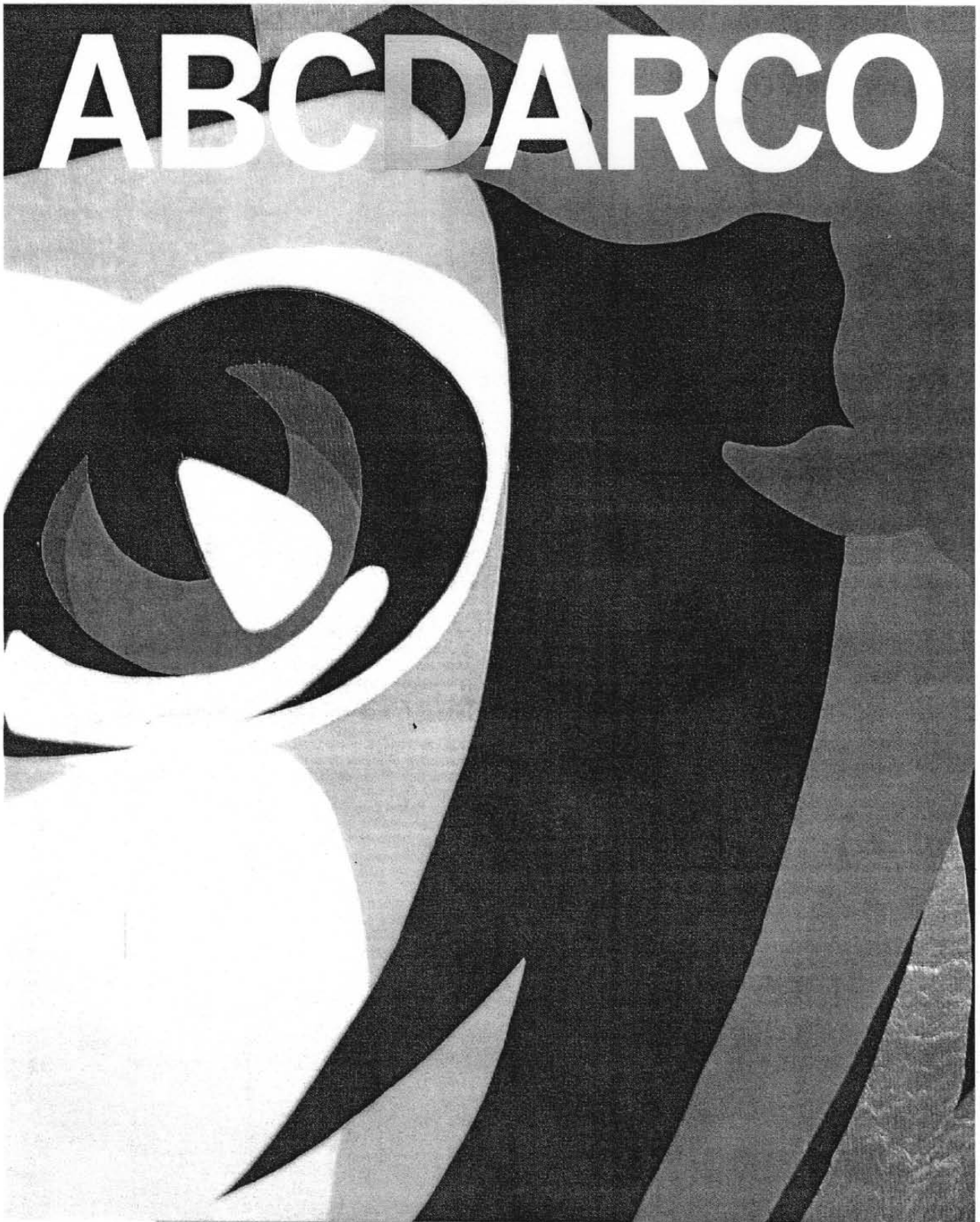


ABCDEARCO



austria
at arco

ARCO

0000000000
0 vocento 00
0000000000

NÚMERO

4

12/02/06

p.2 UNA PUERTA A AMERICA p.3 A GATE TO AMERICA / AGENDA / TODAY AT A GLANCE
 p.4 y 5 ENTREVISTA / INTERVIEW WITH ANA MARTÍNEZ DE AGUILAR p.7 COLECCIONAR, ¿PASIÓN
 O NEGOCIO? / ART COLLECTING, PASSION OR BUSINESS? p.8 JOAN PRATS p.10 APOYO A JÓVENES
 CREADORES / SUPPORT FOR YOUNG ARTISTS p.11 MICHAEL HOPPEN p.12 EL PODER DEL ARTE
 URBANO p.12 THE POWER OR URBAN CITY p.14 ELBA BENÍTEZ / KIM KANATANI / EDWARD TYLER
 NEHAM p.15 ARTE Y VIVIR EN MADRID / ART & ENJOY MADRID

www.abcdearco.com

APOYO A JÓVENES CREADORES

Ketayama recibe el galardón de la Comunidad de Madrid para nuevos talentos

ABCDEARCO

La obra *Tecnocharro*, de la japonesa Kaoru Ketayama, una video creación que fusiona danza tradicional con música tecno, gana el Premio ARCO de la Comunidad de Madrid para Jóvenes Artistas 2006

Kaoru Ketayama, residente en Salamanca desde hace más de 10 años, ha creado su original obra a partir de la idea de poner a un grupo de danza tradicional salmantina a bailar música tecno pinchada por dos DJ's. Ver-

cida la resistencia inicial, los bailarines acaban por soltarse y encontrar ritmos familiares a los cuales intentan adaptar sus pasos. El resultado es una curiosa mezcla de culturas, una fusión imposible de tradiciones que ha merecido el reconocimiento de este premio, entregado ayer en ARCO por la viceconsejera de Cultura y Deportes, Isabel Martínez-Cubells.

El Premio ARCO de la Comunidad de Madrid, creado en 2004 y destinado a jóvenes menores de 40 años, consiste en la adquisición de la obra ganadora por un valor no superior a los 35.000 euros. En este caso, *Tecnocharro* está valorada

en 3.000 euros. Los 32.000 euros de diferencia se destinarán igualmente a la compra de arte.

Ketayama, de 40 años, es licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Salamanca. Su labor creativa se desarrolla en el ámbito de la imagen, el vídeo y la performance. Entre los proyectos y exposiciones en los que ha participado destaca *Fusión*, en el Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (MUSAC), *Nature, natures...* en la galería ESCA en Nîmes (Francia, 2005) y *Posthumous Choreographies* en la galería White Box de Nueva York (2005).



Entrega de los premios ARCO/BEEP

ARCO/BEEP PREMIOS AL ARTE ELECTRÓNICO

La obra *Time Capsule* de Eduardo Kac gana en la categoría @ARCO

La primera edición del Premio ARCO/BEEP de Arte Electrónico, galardonó ayer a Eduardo Kac, artista brasileño pionero del arte genético. Su obra *Time Capsule* resultó vencedora en la categoría @ARCO, con una dotación de 8.000 euros. Por su parte, los autores Ricardo Iglesias y Gerald Kogler fueron premiados en la categoría OFF ARCO, con 8.000 euros, por su obra *Independent Robotic Community*. Miguel Ángel Martín recibió una mención honorífica por la obra *Skking.exe*.

Este galardón, patrocinado por BEEP -cadena de tiendas especializada en tecnologías digitales- busca promover la producción y exhibición del arte ligado a las nuevas tendencias.

El premio fue otorgado por un prestigioso jurado internacional, entre los que se encuentran Jemima Rellie, directora de programas de New Media, Tate (Londres) y Christiane Paul, comisaria adjunta de New Media Arts del Whitney Museum of American Art (Nueva York).

SUPPORT FOR YOUNG ARTISTS

Ketayama wins the Comunidad de Madrid award for new talent

ABCDEARCO

The work *Tecnocharro* by the Japanese artist Kaoru Ketayama, a video fusing traditional dance with techno music, won the Comunidad de Madrid Award for Young Artists at ARCO 2006

Kaoru Ketayama, who lives and works in Salamanca for over 10 years, created an original work based on the idea of making a group of traditional dancers from Salamanca dance to techno music. Overcoming their initial reluctance, the dancers eventually let go and found familiar rhythms to adapt to their steps. The end result is a curious mix



Kaoru Ketayama

of cultures, an impossible fusion of different traditions judged deserving of this annual award, presented at ARCO yesterday by the Culture and Sports vice-councillor, Isabel Martínez-Cubells.

The Comunidad de Madrid Award was set up in 2004 and is limited to artists under the age of forty, with the acquisition of the winning work for a value no greater than €35,000. In this particular case, *Tecnocharro* was on sale for €3000. However, the remaining €32,000 will still be used to buy works at ARCO. Ketayama, aged 40, graduated in Fine Arts from the University of Salamanca. She works mainly in the interstice between the image, video and performance. She has been involved in various projects and exhibitions including *Fusion* at the recently opened MUSAC (Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León), *Nature, natures...* at the ESCA gallery in Nîmes (France, 2005) and *Posthumous Choreographies* at the White Box gallery in New York (2005).

ARTFACTS.NET

La web líder en temas vinculados al arte contemporáneo, primer portal que participa en ARCO

ABCDEARCO

La XXV Edición de la feria ARCO cuenta con la novedad de la primera participación de un portal de Internet: Artfacts.net. Esta web, en cinco idiomas, fue fundada en 2001 y ya se ha convertido en uno de los sistemas líderes de navegación por la red en relación al arte contemporáneo. Ofrece una amplia visión de la escena internacional y brinda transparencia a este mercado. Este portal, que cuenta con un archivo de 55.000 artistas, participa habitualmente en las mayores ferias de arte del mundo, colaborando a su difusión e incluyendo en su listado a las galerías participantes. La web Artfacts.net cuenta con diferentes apartados, como la Esquina del Coleccionista, que brinda herramientas para analizar las carreras de los artistas.

ARTFACTS.NET

Europe's leading contemporary art website, first ever Internet portal at ARCO

ABCDEARCO

A new feature at the 25th edition of the ARCO art fair was the first ever participation of an Internet portal: Artfacts.net. Started in 2001, this website available in five languages is now one of Europe's leading Internet systems devoted exclusively to contemporary art. The site offers a complete overview of the international art scene, while also throwing light on the art market. The portal, that has an extensive archive with 55.000 artists, participated regularly at major art fairs around the world, collaborating in publicising them and including the participating galleries in its lists. Artfacts.net has various sections, including the Collectors' Corner, with information and tools to analyse artists' careers.



Stand de Artfacts.net

ELECTRONIC ART AWARDS

Time Capsule by Eduardo Kac, the winner of the @ARCO category

The first edition of the ARCO/BEEP Electronic Art Awards, was won yesterday by Eduardo Kac, a Brazilian artist pioneering genetic art. His work *Time Capsule* won the @ARCO category with a prize of €8000. In turn, the artists Ricardo Iglesias and Gerald Kogler won the first prize of €6000 in the OFF ARCO category, for their work *Independent Robotic Community*. Finally, Miguel Ángel Martín was awarded a Mention of Honour for his work *Skking.exe*.

Sponsored by BEEP, a chain of stores specialising in digital technologies, this award was set up to foster the production and exhibition of groundbreaking new art.

The award was decided by a prestigious international jury including Jemima Rellie, Head of Digital Programmes at the Tate, and Christiane Paul, adjunct curator at New Media Arts at the Whitney Museum of American Art.